

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
«ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»



Факультет філології

Кафедра світової літератури і порівняльного літературознавства

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО В СТРУКТУРІ
ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧОЇ КОМПАРАТИВІСТИКИ

Освітня програма: Польська мова і література
Другий (магістерський) рівень

Спеціальність 035 Філологія
035.033 Слов'янські мови та літератури
(переклад включно), перша – польська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 26.08.2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023 р.

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Перекладознавство в структурі літературознавчої компаративістики
Викладач	Кандидат філологічних наук, доцент Тереховська Олена Володимирівна
Контактний телефон викладача	(0342) 59-61-44
E-mail викладача	olena.terekhovska@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	очна
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/course/subscription/through/url/290df5e8087cb246263c
Консультації	Щопонеділка: 16.40-18.00 (404 ауд)

2. Анотація до навчальної дисципліни:

«Перекладознавство в структурі літературознавчої компаративістики» входить до блоку нормативних дисциплін. Ця навчальна дисципліна передбачає вивчення специфіки художнього перекладу як галузі літературної компаративістики в контексті її методологічної парадигми, розкриває роль перекладної літератури в становленні європейської та вітчизняної літератури і освіти, аналізує перекладацькі здобутки української літератури XIX-XX ст. У зв'язку з тим, що теорія художнього перекладу формується на межі двох наукових галузей – перекладознавства як результату компетентної діяльності перекладача і літературної компаративістики, де літературний текст виступає предметом міжлітературної комунікації, увагу сфокусовано на перекладознавчих аспектах літературної компаративістики.

3. Мета та цілі навчальної дисципліни

З'ясувати специфіку художнього перекладу як засобу відтворення іншою мовою продукту творчої діяльності представника певної національної літератури, розкрити роль художнього перекладу в системі порівняльного літературознавства з його розумінням як засобу міжкультурної комунікації, форми взаємодії та взаємозбагачення національних літератур і культур. Вивчити провідні методи порівняльного літературознавства (історико-літературні, герменевтичні, рецептивні), які орієнтовані на вивчення авторського замислу, історико-літературного контексту епохи, формальних особливостей тексту й читацьких рецепцій.

4. Програмні компетентності та результати навчання:

Програмні компетентності: знання предмету перекладознавства як окремої філологічної галузі; розуміння предмету, мети і завдань порівняльного літературознавства; знання специфіки художнього перекладу як галузі порівняльного літературознавства; усвідомлення механізму «міжлітературної взаємодії» у літературній компаративістиці; розуміння місця і ролі художнього перекладу в системі міжлітературних зв'язків; знання класифікації та загальної характеристики різновидів перекладу; знання класифікації варіантів художнього перекладу, пов'язаних із неточним відтворенням змісту претексту; знання літературознавчих термінів і понять, а також перекладознавчої термінології; знання імен видатних українських перекладачів та значення їхньої перекладацької діяльності для розвитку вітчизняної літератури та освіти.

Результати навчання: визначати роль перекладної літератури на різних етапах розвитку

українського та європейського письменства; орієнтуватись у класифікації варіантів художнього перекладу, обґрунтовано їх диференціювати; застосовувати на практиці основну літературознавчу та перекладознавчу термінологію, здійснюючи аналіз різних варіантів художнього перекладу; аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки, школи і методики в літературознавчій компаративістиці та перекладознавстві, розвивати логічне та критичне мислення; характеризувати концепцію, визначати проблематику та найважливіші особливості поетики художніх творів, що належать до різних національно-культурних традицій; досліджувати поетику оригінального і перекладного тексту, з'ясувати властивості мови літературного твору, засоби художньої виразності, жанрові різновиди, особливості його образної системи тощо; визначати стратегії і моделі перекладу; висловлювати власні думки, проводити історико-літературні аналогії, підсумовувати індивідуальними висновками паралельно до існуючих теорій і методологій; планувати і здійснювати дослідження в галузі перекладознавства на належному науковому рівні; формувати здатність працювати індивідуально, в парах та групах.

5. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни	
Вид заняття	Загальна кількість годин
Лекції	10 годин
Семінарські заняття	36 годин
Самостійна робота	44 години

Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний/вибірковий
II	Польська мова і література Другий (магістерський) рівень Спеціальність 035 Філологія 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська	I	Нормативний

Тема	Кількість годин		
	Лекція	Сем. заняття	Сам. робота
Виникнення теоретичного перекладознавства. Предмет, методи та завдання теорії перекладу. Класифікація та загальна характеристика різновидів перекладу.	4		
Літературознавча компаративістика: предмет, мета і завдання. Компарати-вістика й історія світової літератури, їхній взаємо-зв'язок і взаємодія. Історія літературної компарати-вістики, основні закономірності її розвитку. Літературна компаративістика на сучасному етапі, нові парадигми й інтенції.	2		
Перекладознавство як наукова філологічна галузь. Історія українського перекладознавства.		2	4
Українське порівняльне літературознавство: історія і сучасний стан.		2	4
Методологічна парадигма літературної компаративістики. Методи історико-літературного аналізу тексту. Методи герменевтичного аналізу. Читач у процесі літературної комунікації.	2		
Основні типи і форми літературних взаємин. Генетико-контактні зв'язки і типологічні спільності у розвитку літератури. «Вічні» образи, мотиви, сюжети як предмет порівняльного літературознавства.		2	2
Художній переклад як галузь літературної компаративістики. Поняття «міжлітературної взаємодії» у літературній компаративістиці. Художній переклад у системі між літературних зв'язків. Класифікація варіантів художнього перекладу.	2		
Перекладознавство і літературна компаративістика: взаємопов'язаність і взаємодія. Основні типи і форми літературних взаємин. Генетико-контактні зв'язки і типологічні спільності в розвитку літератури..		2	2
Художній переклад як форма міжлітературних взаємин. Історичні види і форми перекладів. Перекладна література у давньоукраїнському письменстві й освіті. Давньоукраїнська література як складова загальноєвропейської «риторичної епохи».		2	4
Критика перекладу. Перекладацька спадщина Г. Сковороди. Г. Сковорода як теоретик перекладу		2	4
Українська перекладацька школа XIX-XX ст. Українські традиції художнього перекладу XIX ст.		2	2
Класична школа українського художнього перекладу.		2	2
Стратегії перекладу: від Античності до сьогодення		4	4

Проблема перекладності/неперекладності. Історичний ракурс та сучасне трактування.		2	2
Суб'єктивні чинники перекладу.		2	2
Культурологічні аспекти перекладу.		2	2
Дослідження перекладу як процесу.		2	2
Прагматика перекладу.		2	2
Еквівалентність - центральне поняття теорії перекладу. Теорія рівнів еквівалентності.		2	2
Лінгвістичні моделі перекладу: семантична, трансформаційна, та денотативно-ситуативна.		2	2
Контрольна (тестова) робота за всіма темами лекційних і практичних занять		2	2
УСЬОГО:	10	36	44

6. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Оцінювання проводиться за стобальною системою, з якої 50 балів студент набирає протягом семестру, а 50 балів відводиться на іспит відповідно ПОЛОЖЕННЯ про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти з усіх видів навчальної роботи здійснюється за стобальною шкалою і переводиться у національну шкалу та шкалу ЄКТС. Загальні 100 балів включають: 30 балів за практичні заняття, 10 балів контрольна робота, 10 балів самостійна робота, 50 балів іспит
Вимоги до письмових робіт	Концептуально конкретне і емпірично верифіковане висвітлення питання запропонованого для письмової роботи.
Семінарські заняття	Відповідь оцінюється за 10-ти бальною системою. Максимальна кількість 30 балів
Умови допуску до підсумкового	Виконання усіх запланованих форм навчальної роботи, які підлягають поточному та контрольному оцінюванню. Мінімальна кількість балів допуску до іспиту 25 б. відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу» в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Студент, який не набрав 25 балів, до іспиту за відомістю № 1 не допускається. У такому випадку до початку екзаменаційної сесії студент користується повторним правом отримати допуск на складання іспиту вже за відомістю № 2 (перескладання пропущених тем, виконання індивідуальних завдань).
Підсумковий контроль	Підсумковий контроль: іспит. Форма іспиту - комбінована Здобувачеві пропонується вибрати екзаменаційний білет із двома теоретичними питаннями (20 балів) і пройти тестування на платформі d-learn (30 балів).

7. Політика навчальної дисципліни

Академічна доброчесність. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до Положень: 1 <https://pnu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/10/положення-про-запобігання-плагіату-в-Прикарпатському-національному-університеті-імені-Василя-Стефаника.pdf> і Положення 2 https://pnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/02/code_of_honor.doc

Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є неприпустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до [Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.](#)

Відвідування занять. При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), пропуски та спізнення без поважної причини, що передбачено [Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.](#) Здобувачі освіти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, підняти бал, отриманий на занятті, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до семінарських занять і письмових робіт, на консультаціях викладача.

Навчання за індивідуальним графіком регламентується [Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.](#) Здобувачі освіти самостійно опрацьовують матеріал, виконують, згідно прописаного графіку завдання індивідуального плану, за потреби отримують консультацію від викладача у консультаційні години.

Неформальна освіта. Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу регламентується [Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.](#)

Повторне вивчення дисципліни. Здобувач освіти, який не набрав 50 балів завідомістю № 3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до [Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін \(кредитів ECTS\) в умовах ECTS](#) або відраховується з навчального закладу.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті <https://d-learn.pnu.edu.ua>

8. Рекомендована література:

1. Баглай Й.О. Г.С.Сковорода – теоретик перекладу / Йосип Олексійович Баглай // Українське літературознавство. Вип. 19. Львів. 1973. С. 87-92.
2. Будний В.В. Порівняльне літературознавство: підруч. / В.В.Будний, М.М.Ільницький. К. : Вид. «Києво-Могилянська академія». 2008. 430 с.
3. Грицик Л.В. Українська компаративістика: концептуальні проєкції / Л.В.Грицик. Донецьк : Юго-Восток. 2010. 297 с.
4. Денисова Т.Н. Наука «компаративістика» в сучасному потрактуванні / Т.Н.Денисова // Літературна компаративістика. Вип. I. К. : ПЦ «Фоліант». 2005. С.10-26.
5. Зорівчак Р. Реалія і переклад / Роксолана Зорівчак. Львів : Вид-во при Львів. ун-ті. 1989. 216 с.
6. Іваньо І.В. Григорій Сковорода – перекладач // Іван Васильович Іваньо. Всесвіт. 1972. № 12. С. 217-224.
7. Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (нім. Мова) / Т.Р.Кияк, А.М.Науменко, О.Д.Огуй. Вінниця : Нова книга. 2006. 592 с.

8. Коломієць Л.В. Забуті перекладачі 1920-1930-х років: Олекса Варавва, Микола Іванов, Іван Кулик, Люціана Піонтек, Дмитро та Марія Лисиченки, Євген Касяненко, Ганна Касьяненко, Ганна та Петро Чикаленки, Варвара Чередниченко / Л.В.Коломієць // Наукові записки. Випуск 104 (1). Серія: Філологічні наук (мовознавство). Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В.Винниченка. 2012. 482 с.
9. Коломієць Л.В. Масштаби перекладацької діяльності українських літераторів 1920-1930-х років (на матеріалі перекладів з англійської) / Л.В.Коломієць // Літературознавчі студії: Збірник наукових праць. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго. 2011. Вип. 33. 624 с. (Бібліотека Інституту філології). С.224-232.
10. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу / Лада Володимирівна Коломієць. К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет». 2004. 522 с.
11. Коломієць Л.В. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу: навчальний посібник /Л.В.Коломієць. К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет». 2011. 527 с.
12. Корж Н.Г. Сковорода-перекладач античних творів / Наталія Григорівна Корж // Питання літературознавства і мовознавства. Наукова конференція викладачів філологічного факультету (Харківський ун-т) [Тези і автореферати доповідей]. Харків : Вид-во Харк-го ун-ту. 1965. Вип. 1. С.16-19.
13. Лановик М. Теорія відносності художнього перекладу: літературознавчі проєкції / Мар'яна Лановик. Тернопіль : ТНПУ. 2006. 470 с.
14. Літературознавча компаративістика : [навч. посібн. / ред. Р.Т.Гром'як, І.В.Папуша]. Тернопіль : ТДПУ. 2002. 234 с.
15. Матвіїшин В.Г. Зарубіжна література в перекладах українських письменників ХІХ-ХХ ст.. /В.Г.Матвіїшин // Зарубіжна література в навчальних закладах. 2004. № 3. С.2-10.
16. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М.Москаленко // Всесвіт. 2006. № 1-2. С. 172-190.
17. Наливайко Д. Стан і завдання українського порівняльного літературознавства / Дмитро Наливайко // Літературознавство : [матеріали 4 конгр. міжнар. асоціації українців]. К. : Обереги. Кн. 2. 2000. С. 42-50.
18. Коптілов В. Теорія і практика перекладу : [навч. посіб.] / В. Коптілов. К. : Юніверс, 2003. 280 с.
19. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : [підручник] / І. В. Корунець. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с.
20. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу : [монографія] / Л. В. Коломієць. К. : Вид.-полігр. центр «Київський університет», 2004. 522 с.
21. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : [монографія] / О. В. Ребрій. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
22. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / М. Стріха. К. : Факт Наш час, 2006. 344 с.
23. Українська перекладознавча думка 1920-х – початку 1930-х років : Хрестоматія вибраних праць з перекладознавства до курсу «Історія перекладу» для студентів, що навчаються за спеціальністю «Переклад». Вінниця : Нова книга, 2011. 504 с.
24. Наливайко Д. Теорія літератури й компаративістика / Дмитро Наливайко. К. : Києво-

- Могілянська академія. 2006. 347 с.
25. Содомора А. Українське перекладознавство на межі ХХІ століття / А.Содомора // Слово і час. 1998. № 8. С.16-18.
 26. Шевчук Т.С. На перехресті епох: антична література у творчості Григорія Сковороди / Тетяна Станіславівна Шевчук. Ізмаїл : СМІЛ. 2010. 360 с.
 27. Шевчук Т.С. Перекладацькі вправи Г.Сковороди за мотивами «Енеїди» Вергілія / Тетяна Станіславівна Шевчук // Наукові записки. Серія: Літературознавство [За ред. проф. М.Ткачука]. Тернопіль : ТНПУ. 2010. Вип. 29. С.224-233.